

Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy sprawa ta doszła do króla Niniwy, wstał ze swojego tronu, zdjął z siebie swoją (zdobną) szatę, okrył się worem i usiadł na popiele.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również gdy sprawa ta doszła do króla Niniwy, wstał on ze swojego tronu, zdjął z siebie zdobną szatę, okrył się włosiennicą i usiadł w popiele.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Doszła bowiem <i>ta</i> sprawa do króla Niniwy i powstał z tronu, i zdjął z siebie płaszcz, po czym oblekł się w wór i siedział w popiele.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdy ta rzecz przyszła do króla Niniwskiego, powstawszy z stolicy swojej złożył z siebie odzienie swoje, a oblekwszy się w wór, siedział w popiele.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszło słowo do króla Niniwe, i wstał z stolicy swej a zrzucił z siebie odzienie swoje i oblekł się w wór a usiadł w popiele.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Doszła ta sprawa do króla Niniwy. Powstał więc z tronu, zdjął z siebie płaszcz, przyobłókł się w wór i usiadł na popiele.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wieść o tym doszła do króla Niniwy, wstał ze swojego tronu, zdjął swój płaszcz i oblókł się we włosiennicę, i usiadł w popiele.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ta wieść doszła do króla Niniwy, wstał z tronu, zdjął płaszcz, ubrał się w wór pokutny i usiadł w prochu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo gdy król Niniwy dowiedział się o tym, powstał z tronu, zdjął oznaki swojej godności, włożył wór pokutny i usiadł na popiele.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy wieść ta dotarła również do króla Niniwy, wstał ze swego tronu, zdjął wierzchnie okrycie, przywdział wór pokutny i usiadł w popiele.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І слово наблизилося до царя Ніневії, і він встав зі свого престолу і зняв з себе свою одіж і зодягнувся в мішок і сів на попелі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy o tym wieść doszła do króla Ninewy, powstał ze swego tronu, złożył swój płaszcz, okrył się worem oraz usiadł w popiele.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy ta wieść dotarła do króla Niniwy, wstał on ze swego tronu i zdjął z siebie urzędową szatę, a okrywszy się worem, siadł w popiele.